

Rescatando al soldado Ryan

por  
Robert Rodat

Traducción: Ernesto Murguía  
[www.ernestomurguia.com](http://www.ernestomurguia.com)

RESCATANDO AL SOLDADO RYAN

ABRE A:

Créditos: Letras blancas sobre un fondo negro. SE ESCUCHAN LAS EXPLOSIONES DE UNA TREMENDA BATALLA NAVAL. El poder es sorprendente. Rugidos ensordecedores que hacen vibrar el cuerpo, erizan el cabello, retumban en los oídos.

ABRE A:

EXT. PLAYA DE OMAHA-NORMANDÍA - AMANECER

El RUGIDO DE LAS METRALLETAS de los barcos continúa, pero ahora las vemos disparar.

Armas gigantescas de quince pulgadas.

UN ENJAMBRE DE NAVES DE COMBATE DESEMBARCANDO

Se dirige directo a la pesadilla. Minas y bombas destrozan la playa. EXPLOSIONES MASIVAS. Cientos de ametralladoras alemanas disparando una tormenta roja de balas.

A LA ORILLA DEL MAR

LETRERO EN SOBREIMPRESIÓN:

PLAYA OMAHA, NORMANDÍA

Junio 6, 1944

0600 horas

Cerca de la playa, CIENTOS DE NAVES DESEMBARCANDO, cada una alberga a treinta hombres.

EN UN RISCO

Al extremo más lejano de la playa, un risco coronado con bunkers, rodeado por fortificados "nidos de ametralladoras". Tiene fuego abierto hacia toda la playa.

DIEZ NAVES DE COMBATE DESEMBARCAN

Se abren paso hasta la base del risco. Explosiones.

LETRERO EN SOBREIMPRESIÓN:

BASADA EN UNA HISTORIA VERDADERA

EN LA NAVE LÍDER

Corta las olas.

LA CÁMARA RECORRE LOS ROSTROS DE LOS HOMBRES.

Jóvenes. Dieciocho, diecinueve años. Duros. Entrenados.

Intentan ignorar la furia a su alrededor.

UN BOMBAZO EN UNA NAVE ALEDAÑA

Una tremenda EXPLOSIÓN de gasolina, fuego, metal y carne humana.

EN LA NAVE LÍDER

El maquinista mantiene el curso. Granadas explotan alrededor.

ACEITE EN LLAMAS flota en el mar.

UN CAÑONAZO cerca de la proa.

EL MAQUINISTA VUELA EN PEDAZOS.

SANGRE Y CARNE bañan a los hombres alrededor. Un soldado toma los controles.

UN JOVEN SOLDADO

Su rostro cubierto con los restos del maquinista, comienza a perder el control. Tiembla y lloriquea. Su nombre es DeLancey.

LOS CHICOS ALREDEDOR DE ÉL

Hacen lo que pueden para calmarmlo. Pero el miedo los infecta. Empieza a propagarse.

UNA FIGURA

Se abre paso entre los hombres. Se coloca frente a DeLancey.

Es el CAPITÁN JOHN MILLER. En sus treinta. Por mucho el más viejo de la nave. Relajado, endurecido por mil batallas, ignora el infierno a su alrededor. Sonríe, se lleva un cigarro a la boca, enciende un cerillo en el casco de DeLancey y prende el cigarro.

DeLancey intenta voltear hacia otro lado. Miller lo sujeta de la mandíbula y lo forza a verlo a los ojos. Miller sonríe. DeLancey está aterrado.

DELANCEY

Capitán... ¿nos vamos a morir?

MILLER

No todos. Dos tercios, máximo.

DELANCEY

Dios...

MILLER

Quiero que todos volteen a ver al hombre a su izquierda. Ahora al de la derecha. Sientan lástima por esos pobres cabrones. A ellos les va a tocar. A ustedes no.

Unos cuantos, incluyendo DeLancey, sonrían ligeramente. Miller suelta a DeLancey, quien mueve la mandíbula como comprobando que no está rota. Miller le da una palmada en la mejilla y se dirige hacia la proa.

MILLER

Observa el INFIERNO FRENTE A ÉL. SUS MANOS TIEMBLAN DE MIEDO. Miller voltea hacia los demás, se da cuenta de que nadie lo ha notado. Mira hacia su mano, como si perteneciera a otra persona. Deja de temblar. Vuelve sus ojos hacia el objetivo.

LA NAVE LÍDER LLEGA A LA PLAYA

Acompañada de otros seis naves de combate sobrevivientes.

EXPLOSIONES ALREDEDOR FORMAN RÁFAGAS DE FUEGO

De las naves desembarcando volamos hacia la cima de la colina.

LA RAMPA DE LA NAVE LÍDER BAJA.

Una lluvia de metralla cae sobre la nave. Una docena de hombres caen MUERTOS DE INMEDIATO. Entre ellos, DeLancey.

MILLER

De alguna manera ha sobrevivido. Baja de un salto los escalones.

MILLER

Múevanse, maldita sea. ¡Muévanse!

EXPLOSIONES POR DOQUIER

LOS SOLDADOS ALEMANES

Al borde de la colina. Disparan metralla y granadas.

LOS SOLDADOS AMERICANOS

Se abren paso hacia la playa, disparando adonde pueden.

Se dirigen hacia la base de la colina.

GRANADAS INCENDIARIAS LANZADAS DESDE LA CIMA

EXPLOTAN EN LLAMAS.

MILLER

Ignora las EXPLOSIONES y las BALAS. Hace señas con la mano, órdenes en clave.

MILLER

¡Allá! ¡Allá! ¡Escuadrón, esas rocas!

LOS HOMBRES

Obedecen instantáneamente. Toman posición protegidos por las rocas.

Devuelven el fuego.

LOS SONIDOS DE LA BATALLA

Ahogan las voces. Excepto los LAMENTOS DE HERIDOS Y MORIBUNDOS.

LOS SOLDADOS

Saben lo que deben hacer. Desenredan las sogas. Se preparan para ascender.

MILLER

Con su ametralladora Thompson a la espalda, inicia el ascenso con el primer grupo.

EN LA PARED DEL RISCO

Los americanos han tendido un enjambre de cuerdas. En turnos disparan a los alemanes.

MILLER VE A UN SOLDADO DETENIDO

Un chico de rostro tierno. Lo jala de atrás del cuello, casi ahogándolo. El chico reacciona y sigue trepando.

A MEDIO CAMINO

Un soldado es herido. CAE llevándose a otros dos con él. Los tres se estrellan contra las rocas al fondo. Una forma más de morir.

CERCA DE LA CIMA

Menos escarpado, sueltan las sogas, escalan libremente las rocas.

MILLER

Se une a media docena de hombres. Otros llegan tras ellos. Miller observa la ruta y a sus agresores. Descubre un claro. A descubierto. Mortal. Más allá de la protección que ofrecen las rocas.

MILLER  
Ésa es la ruta.

Voltea hacia los seis hombres tras él.

MILLER  
¡Corran!

LOS SEIS HOMBRES

Tardan un instante en estar listos. Corren hacia el claro.

MILLER Y LOS OTROS

Disparan, los cubren lo mejor que pueden.

No es el mejor ángulo: ningún alemán es herido.

LOS SEIS HOMBRES

SON MASACRADOS POR EL FUEGO DE AMETRALLADORA. TODOS MUEREN.  
Caen sobre las rocas.

SARGE, en los veintes, experimentado, el brazo derecho de Miller y su mejor amigo, se acerca a las rocas, junto a Miller.

SARGE  
Es como tiro al blanco, capitán.

MILLER  
No hay otro camino.

MILLER

Voltea hacia otra media docena de hombres.

MILLER  
¡Van!

LOS SEIS HOMBRES

Se preparan para correr. Miller se acomoda para tener mejor ángulo de tiro. Llama a JACKSON, un alto chico sureño, un gran tirador.

MILLER  
Jackson, pégales a algunos.

JACKSON  
(con acento sureño)  
Ya lo creo, Capitán.

Miller hace la señal y todos se preparan para disparar. Se vuelve hacia los seis hombres.

MILLER  
¡Ya!

LOS SEIS HOMBRES

Inhalan profundo. Corren hacia el claro.

MILLER Y LOS OTROS DISPARAN CON LOS ALEMANES

JACKSON le da a un par de soldados. MILLER a otros dos.

SARGE le pega a otro. No es suficiente.

LOS SEIS HOMBRES

Son alcanzados por las metralletas. Todos muertos.

MILLER

Voltea hacia los siguientes seis. Mira a SARGE y a REIBEN, quien es cínico, ingenioso, un neoyorquino. Reiben sonríe.

REIBEN  
(con acento de Brookly)  
Capitán... ¿puedo pedir mi  
transferencia?

MILLER  
Seguro. Nos vemos en la cima para  
el papeleo.

LOS SIGUIENTES SEIS HOMBRES

Toman posición. Sarge y Miller intercambian una mirada. Ambos comprenden la locura de lo que están haciendo.

MILLER Y LOS OTROS

DISPARAN contra los alemanes.

MILLER

¡Ahora!

SARGE entrecierra los ojos, toma aliento. Corre hacia el claro. Los otros cinco van tras él.

EN EL CLARO

BALLAS POR TODAS PARTES

Tres hombres son heridos. Luego otro. GRANADAS EXPLOTAN a su alrededor. LAS AMETRALLADORAS ALEMANAS disparan sus ráfagas contra Sarge y Reiben. Miller se da cuenta de que están a punto de lograrlo.

MILLER SALE A DESCUBIERTO

El blanco perfecto. DISPARA TRATANDO DE LLAMAR LA ATENCIÓN.

EL SOLDADO ALEMÁN CON LA METRALLETA

VE A MILLER A DESCUBIERTO. Demasiado para dejarlo escapar. Desvía la ametralladora de Sarge y Reiben y la apunta hacia Miller. Una ráfaga de metralla se acerca a Miller, está a un instante de la muerte.

SARGE y REIBEN llegan un lugar seguro.

MILLER SE OCULTA NUEVAMENTE, APENAS LO CONSIGUE, EL TACÓN DE SU BOTA ES ARRANCADO POR UNA BALA.

EN EL CLARO, Sarge y Reiben se recuperan.

REIBEN

Dios hijo de puta, no estoy muerto.

Sarge le hace una señal a Miller.

SARGE

Capitán, si su madre lo hubiera visto hacer eso, no estaría muy contenta.

REIBEN

Yo pensé que tú eras mi madre.

Sonrisas rápidas. MILLER Y LOS SUYOS disparan y hieren a más alemanes.

SARGE y REIBEN corren hasta llegar cerca de la cima. Preparan granadas. Cuentan. Lanzan las granadas hacia la cima.

DOS GRANADAS EXPLOTAN

Dejando fuera de combate dos de los peores nidos de ametralladoras.

MILLER cruza hacia el claro, sus hombres lo siguen.

EN LA CIMA

Los soldados americanos arriban por fin. DISPARAN. DOS DOCENAS DE ALEMANES DEVUELVEN EL FUEGO EN SU RETIRADA, abandonan el perímetro defensivo del bunker. Son abatidos a tiros.

MILLER le hace una seña a WADE, un soldado pequeño, de ojos inquietos, experto en explosivos, quien apenas puede con el peso de media docena de cargas explosivas.

MILLER

Okey, Wade, haz lo tuyo.

WADE

Capitán, me encanta cuando dice eso.

Miller, Sarge, Reiben y Jackson cubren a Wade mientras éste se aproxima a los siguientes tres bunkers. Balas vuelan desde el interior.

Wade avienta una CARGA EXPLOSIVA al interior. Una ENORME EXPLOSIÓN hace que el bunker tiemble.

MILLER y SARGE

Observan el terreno.

SARGE

¿Qué demonios estabas haciendo?  
¿Atrayendo el fuego?

MILLER

Funcionó, ¿no?

SARGE

¿Quieres que te maten?

MILLER

No lo necesito. Los alemanes se encargan de eso.

Sarge menea la cabeza, luego mira hacia abajo, donde los restos de los soldados, despedazados, ardientes, cubren las rocas y la playa. Parece impresionado.

Miller fríamente lanza una mirada hacia los heridos y los muertos. Luego sigue adelante, guiando a sus hombres hacia lo que resta de los bunkers. El SONIDO DE DISPAROS Y AMETRALLADORAS lo rodea.

DISUELVE A:

EXT. DEPARTAMENTO DE GUERRA - DIA

El SONIDO DE LA METRALLA SE CONVIERTE EN EL TREPIDAR DE MÁQUINAS DE ESCRIBIR. El enorme edificio gubernamental se alza en el corazón de Washington, D.C.

LETRERO EN SOBREIMPRESIÓN:

DEPARTAMENTO DE GUERRA

WASHINGTON D.C.

JUNIO 8, 1944